

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przyprowadzę — braci waszych z wszystkich — narodów, dar JAHWE z końmi i [na] rydwanach — krytych, [na] mułach z osłonami, do — świętego miasta Jeruzalem, powiedział JAHWE: jak gdyby przynosili — synowie Izraela Mi — ofiary ich z psalmami do — domu JAHWE.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyprowadzą wszystkich waszych braci spośród wszystkich narodów (jako) ofiarę dla JAHWE, na koniach i rydwanach, w lektykach* i na mułach, i na wielbłądach** na moją świętą górę, do Jerozolimy – mówi JAHWE – tak, jak synowie Izraela przynoszą ofiarę z pokarmów w czystym naczyniu do domu JAHWE.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I przyprowadzą wszystkich waszych braci spośród wszystkich narodów, jako ofiarę dla JAHWE. Sprowadzą ich na koniach, na rydwanach, na wozach, na mułach i na wielbłądach, na moją świętą górę, do Jerozolimy — mówi JAHWE — tak, jak synowie Izraela przynoszą ofiarę z pokarmów w czystym naczyniu do świątyni JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyprowadzą wszystkich waszych braci jako dar dla JAHWE ze wszystkich narodów, na koniach, na rydwanach, w lektykach, na mułach i na wielbłądach, na moją świętą górę, do Jerozolimy, mówi JAHWE, tak jak synowie Izraela przynoszą dar w czystym naczyniu do domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przywiode wszystkich braci waszych ze wszystkich narodów Panu w dary, na koniach i na wozach, i na lektykach, i na mułach, i na zawidnikach, na górę świętobliwości mojej do Jeruzalemu, mówi Pan, tak jako przynoszą synowie Izraelscy dar w naczyniu czystym do domu Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przywiodą wszytkę bracią waszę ze wszech narodów w dary JAHWE, na koniach i na poczwórnych, i na lektykach, i na mulech, i na karach na górę świętą moję Jeruzalem, mówi Pan: jako gdyby przynieśli synowie Izraelowi dar w naczyniu czystym do domu PANskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z wszelkich narodów przyprowadzą jako dar dla Pana wszystkich waszych braci na koniach, na wozach, w lektykach, na mułach i na dromaderach - na moją świętą górę w Jeruzalem - mówi Pan - podobnie jak Izraelici przynoszą ofiarę pokarmową w czystych naczyniach do świątyni Pana.
BW	Przekład	Biblia	I przyprowadzą wszystkich waszych braci ze wszystkich

¹⁾ lektyka, צָב (tsaw), hl, lub: kryte wozy.

²⁾ wielbłądach, כִּרְכָרָה (kirkarah), hl.

³⁾ <x>520 15:15-16</x>

	literacki	Warszawska	narodów na koniach i wozach, w lektykach i na mułach, i na wielbłądach na moją świętą górę, do Jeruzalemu, jako dar dla Pana - mówi Pan - tak jak synowie izraelscy przynoszą do świątyni Pana ofiarę z pokarmów w czystym naczyniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I przyprowadzą wszystkich waszych braci ze wszystkich narodów, jako dar dla Pana, na koniach i wozach, w lektykach, na mułach i dromaderach, na Moją świętą górę, do Jerozolimy – mówi JAHWE – podobnie jak synowie Izraela przynoszą ofiarę pokarmową w czystych naczyniach do domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i przyprowadzą wszystkich waszych braci spośród wszystkich narodów jako dar ofiarny dla JAHWE, na koniach i wozach, w lektykach, na mułach i wielbłądach na moją świętą górę, do Jeruzalem - mówi JAHWE - tak jak Izraelici przynoszą do świątyni JAHWE dar ofiarny w czystych naczyniach!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przywiodą oni wszystkich braci waszych spośród wszelkich narodów jako dar ofiarny dla Jahwe (na koniach i wozach, w lektykach, na mułach i wielbłądach) na moją Górę świętą, do Jeruzalem - mówi Jahwe - tak jak synowie Izraela przynoszą dar ofiarny w czystych naczyniach do Świątyni Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приведуть ваших братів з усіх народів як дар Господеві з кіньми і колісницями в возах з ослами з покриттям до святого міста Єрусалиму, сказав Господь, так як сини Ізраїля обновили мені свої жертви з псальмами в господньому домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem sprowadzą na Moją świętą górę, do Jeruszałaim, waszych braci ze środka wszystkich ludów, jakby dań dla WIEKUISTEGO; na koniach, na wozach, w wózkach, na mułach i na wielbłądach – mówi WIEKUISTY; tak jak niegdyś synowie Izraela przynosili w czystym naczyniu dary do Domu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyprowadza wszystkich waszych braci ze wszystkich narodów jako dar dla JAHWE – na koniach i na rydwanach, i na krytych wozach, i na mułach, i na szybkich wielbłądźicach – na mą świętą górę, Jerozolimę”, rzekł JAHWE, ”jak wtedy, gdy synowie Izraela przynoszą w czystym, naczyniu dar do domu JAHWE”.